



פרשת בשלח

PARASHAT BESHALACH
Shemot (Exodus/Éxodo) 13:17-17:16

ראשון – אברהם (זסד)

RISHON - AVRAHAM (CHESD)

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דְּרֹךְ
 אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחַם
 הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה: ^{יח} וַיִּסַּב אֱלֹהִים |
 אֶת־הָעָם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ^{יט} וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת
 יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הֵשִׁבַע הֵשִׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד
 יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:
^כ וַיִּסְעוּ מִסֹּכֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם בְּקִצֵּה הַמִּדְבָּר: ^{כא} וַיְהִי הַיּוֹם
 הַלֵּל לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עֲנַן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה
 בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לְלַכֵּת יוֹמָם וּלְלֵילָה: ^{כב} לֹא־יִמָּיֵשׁ
 עַמּוּד הָעֲנַן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה לְפָנֵי הָעָם: ^פ [יד]
^א וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ^ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיָּשׁוּבוּ וַיַּחֲנוּ לְפָנַי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לְפָנַי

בַּעַל צִפְּן נִכְחוּ תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם: ג וְאָמַר פַּרְעֹה לְבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל נְבָכִים הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: ד וַחֲזַקְתִּי
 אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרַדְף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה
 וּבְכָל־חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
 ה וַיִּגְדֹּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לְלֵב פַּרְעֹה
 וַעֲבָדוֹ אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה־זֹּאת עֲשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדֵנוּ: ו וַיֹּאסֶר אֶת־רֹכְבוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לִקַּח
 עִמּוֹ: ז וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחֹר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם
 וְשֹׁלְשֵׁם עַל־כָּלֹ: ח וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ
 מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיַד
 רַמָּה:

17. And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that Elokim led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for Elokim said, Lest perhaps the people repent when they see war, and they return to Egypt; 18. But Elokim led the people around, through the way of the wilderness of the Sea of Reeds; and the people of Israel went up armed out of the land of Egypt. 19. And Moses took the bones of Joseph with him; for he had solemnly sworn the people of Israel, saying, Elokim will surely visit you; and you shall carry up my bones from here with you. 20. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. 21. And Hashem went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night; 22. He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people. [14] 1. And Hashem spoke to Moses, saying, 2. Speak to the people of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, opposite Baal-Zephon; before it shall you encamp by the sea. 3. For Pharaoh will say of the people of Israel, They are entangled in the land, the wilderness has closed them in. 4. And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honored over Pharaoh, and over all his army, that the Egyptians may know that I am Hashem. And they did so. 5. And it was told the king of Egypt that the people fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us? 6. And he made ready his chariot, and took his people with him; 7. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them. 8. And Hashem hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the people of Israel; and the people of Israel went out with a

high hand.

17. Y aconteció que cuando Faraón hubo dejado ir al pueblo, Elokim no los guió por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca; porque Elokim dijo: No sea que el pueblo se arrepienta cuando vea la guerra, y se vuelva a Egipto; 18. Pero Elokim hizo dar la vuelta al pueblo, por el camino del desierto del mar de juncos; y el pueblo de Israel subió armado de la tierra de Egipto. 19. Y Moisés tomó los huesos de José con él; porque él había jurado solemnemente a los hijos de Israel, diciendo: Ciertamente Elokim os visitará; y llevarás mis huesos de aquí contigo. 20. Partieron de Sucot y acamparon en Etam, al término del desierto. 21. Y Hashem iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino; y de noche en una columna de fuego, para alumbrarlos; ir de día y de noche; 22. No quitó de delante del pueblo la columna de nube de día, ni la columna de fuego de noche. [14] 1. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 2. Dile al pueblo de Israel que den la vuelta y acampen delante de Pihahiroth, entre Migdol y el mar, frente a Baal-Zephon; delante de ella acamparéis junto al mar. 3. Porque Faraón dirá de los hijos de Israel: Están enredados en la tierra, el desierto los ha encerrado. 4. Y yo endureceré el corazón de Faraón, para que los siga; y seré glorificado en Faraón y en todo su ejército, para que los egipcios sepan que yo soy Hashem. Y así lo hicieron. 5. Y se le dijo al rey de Egipto que el pueblo huyó; y el corazón de Faraón y de sus siervos se volvió contra el pueblo, y dijeron: ¿Por qué hemos hecho esto, que hemos dejado ir a Israel para que no nos sirva? 6. Y preparó su carro, y llevó consigo a su pueblo; 7. Y tomó seiscientos carros escogidos, y todos los carros de Egipto, y capitanes sobre cada uno de ellos. 8. Y Hashem endureció el corazón de Faraón, rey de Egipto, y persiguió al pueblo de Israel; y el pueblo de Israel salió con mano alta.

שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיִגּוּ אוֹתָם חֲנִיִּים עַל־הַיָּם
 כָּל־סוֹס רֶכֶב פָּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל־פִּי הַחִירָת לְפָנָיו
 בַּעַל צָפֹן: וּפָרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׁאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם | נֹסַע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד
 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: יא וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
 הַמַּבְלִי אֵיךְ־קָבְרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר
 מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם: יב הֲלֹא־זֶה

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבְּרָנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חַדַּל מִמֶּנּוּ
 וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם
 מִמָּתְנֵנוּ בַּמִּדְבָּר: 9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירְאוּ
 הַתִּיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם
 כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפוּ לְרֹאֲתָם עוֹד
 עַד־עוֹלָם: 10. יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרֹשׁוּן: 11. פ

9. But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baal-Zephon. 10. And when Pharaoh drew near, the people of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were very afraid; and the people of Israel cried out to Hashem. 11. And they said to Moses, Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? why have you dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt? 12. Is not this the word that we did tell you in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness. 13. And Moses said to the people, Do not fear, stand still, and see the salvation of Hashem, which he will show to you today; for the Egyptians whom you have seen today, you shall never see them again. 14. Hashem shall fight for you, and you shall hold your peace.

9. Pero los egipcios los persiguieron, con toda la caballería y los carros de Faraón, su gente de a caballo y su ejército, y los alcanzaron acampados junto al mar, junto a Pihahiroth, frente a Baal-Zefón. 10. Y cuando Faraón se acercó, el pueblo de Israel levantó sus ojos, y he aquí, los egipcios marchaban tras ellos; y tuvieron mucho miedo; y el pueblo de Israel clamó a Hashem. 11. Y dijeron a Moisés: Porque no había sepulcros en Egipto, ¿nos has llevado para que muramos en el desierto? ¿Por qué has hecho así con nosotros, para sacarnos de Egipto? 12. ¿No es esta la palabra que os dijimos en Egipto, diciendo: Déjanos, para que sirvamos a los egipcios? Porque mejor nos hubiera sido servir a los egipcios, que morir en el desierto. 13. Y Moisés dijo al pueblo: No temáis, estad quietos, y ved la salvación de Hashem, que él os mostrará hoy; porque a los egipcios que has visto hoy, no los volverás a ver. 14. Hashem peleará por vosotros, y callaréis.

שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

10. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תַּצַּעֲקַ אֵלַי דְּבַר

אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ׃ טז וְאַתָּה הָרַם אֶת־מִטְּךָ וַנִּטָּה
 אֶת־יַדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
 בִּיבֹשָׁה׃ יז וְאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
 אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בַּפְּרָעָה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרַכְּבוֹ וּבַפְּרָשָׁיו׃
 יח וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְּבֹדִי בַּפְּרָעָה בְּרַכְּבוֹ
 וּבַפְּרָשָׁיו׃ יט וַיִּסֶּע מֶלֶאךָ הָאֱלֹהִים הַהֵלֶךְ לְפָנַי מַחֲנֵה
 יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסֶּע עַמּוּד הָעֲנַן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד
 מֵאַחֲרֵיהֶם׃ כ וַיָּבֹא בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
 וַיְהִי הָעֲנַן וְהַחֹשֶׁךְ וַיֹּאֲרֶה אֶת־הַלֵּילָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה
 כָּל־הַלֵּילָה׃ כא וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה |
 אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל־הַלֵּילָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם
 לְחַרְבָּה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם׃ כב וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
 בִּיבֹשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיַּמִּינָם וּמִשְׁמָאלָם׃ כג וַיִּרְדְּפוּ
 מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־סוּס פְּרָעָה וּרְכָבוֹ וּפְרָשָׁיו
 אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ כד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה
 אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעֲנַן וַיִּהְיֶה אֵת מַחֲנֵה
 מִצְרַיִם׃ כה וַיִּסַּר אֵת אֶפְן מִרְכַּבְתָּיו וַיִּנְהַגְהוּ בְּכַבְדָּת
 וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוּה נִלְחַם לָהֶם
 בְּמִצְרַיִם׃ פ

15. And Hashem said to Moses, Why do you cry to me? Speak to the people of Israel, that they go forward; 16. And lift up your rod, and stretch out your hand over the sea, and divide it; and the people of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. 17. And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them; and I

will get honor over Pharaoh, and over all his army, over his chariots, and over his horsemen. 18. And the Egyptians shall know that I am Hashem, when I have gotten honor over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen. 19. And the angel of Elokim, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them; 20. And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these; so that the one came not near the other all the night. 21. And Moses stretched out his hand over the sea; and Hashem caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided. 22. And the people of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground; and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left. 23. And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. 24. And it came to pass, that in the morning watch Hashem looked to the army of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and brought confusion to the army of the Egyptians, 25. And took off their chariot wheels, that they drove heavily; so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for Hashem fights for them against the Egyptians.

15. Y Hashem dijo a Moisés: ¿Por qué clamas a mí? Habla al pueblo de Israel, que vayan adelante; 16. Y alza tu vara, y extiende tu mano sobre el mar, y divídelo; y los hijos de Israel pasarán en seco por en medio del mar. 17. Y yo, he aquí, yo endureceré el corazón de los egipcios, y los seguirán; y seré glorificado en Faraón y en todo su ejército, en sus carros y en su caballería. 18. Y sabrán los egipcios que yo soy Hashem, cuando me glorifique en Faraón, en sus carros y en su caballería. 19. Y el ángel de Elokim, que iba delante del campamento de Israel, se movió y fue detrás de ellos; y la columna de nube se apartó de delante de ellos, y se puso detrás de ellos; 20. Y vino entre el campamento de los egipcios y el campamento de Israel; y fue para ellos nube y tinieblas, mas a éstos les dio luz de noche; de modo que el uno no se acercó al otro en toda la noche. 21. Y Moisés extendió su mano sobre el mar; y Hashem hizo que el mar retrocediera por un fuerte viento del este toda esa noche, y convirtió el mar en tierra seca, y las aguas se dividieron. 22. Y el pueblo de Israel entró en medio del mar sobre la tierra seca; y las aguas les eran por muro a su derecha ya su izquierda. 23. Y los egipcios los persiguieron, y entraron tras ellos hasta en medio del mar, todos los caballos de Faraón, sus carros y su gente de a caballo. 24. Y aconteció que en la vigilia de la mañana, Hashem miró al ejército de los egipcios a través de la columna de fuego y de la nube, y trajo confusión al ejército de los egipcios, 25. Y quitó las ruedas de sus carros, que conducían pesadamente; de modo que los egipcios dijeron: Huyamos de delante de Israel; porque Hashem pelea por ellos contra los egipcios.

רביעי - משה (נצח)

REVII - MOSHEH (NETZACH)

כֹּז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיָּשֹׁבֹ
הַיָּם עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו: כֹּז וַיִּטֵּ מֹשֶׁה

אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיֵּשֶׁב הַיָּם לְפָנֹת בְּקָרְ לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם
נָסִים לְקָרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:
כח וַיֵּשְׁבוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל
חֵיל פְּרֹעֶה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׂאָר בָּהֶם
עַד־אַחַד: כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֲמָה מִיַּמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם: ל וַיֹּשַׁע יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שֵׁפֶת הַיָּם: לא וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיֵּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ בְּיַהוָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ: פ [טו] א אֲזַ
יִשְׁרָאֵל מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וּרְכָבוֹ
רָמָה בַּיָּם: ב עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי
וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְנָהוּ: ג יְהוָה אֵישׁ מְלַחְמָה יְהוָה
שְׁמוֹ: ד מִרְכַּבַּת פְּרֹעֶה וַחֲיָלוֹ יֵרָה בַּיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשִׁי
טִבְעוּ בַּיָּם־סוּף: ה תְּהַמֵּת יְכַסִּימוּ יָרְדוּ בְּמִצּוֹלֹת
כְּמוֹ־אֶבֶן: ו יְמִינֶךָ יְהוָה נֶאֱדָרִי בַּכַּח יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ
אוֹיֵב: ז וּבִרְבַּ גְּאוֹנֶךָ תִּהְרַס קָמִיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ יֹאכְלֵמוּ
כַּקֶּשׁ: ח וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נַעֲרָמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ־נֵד נִזְלִים
קָפְאוּ תְהַמֵּת בְּלִבַּיִם: ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק
שָׁלַל תְּמַלְאמוּ נַפְשֵׁי אַרְיֵק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדֵי: י נִשְׁפַּת

בְּרוּחַךְ כִּסְמוּ יָם צַלְלוּ כַּעֲזוֹפֶרֶת בַּמַּיִם אֲדִירִים׃
 יא מִי־כַמְכָה בְּאֵלֶם יְהוָה מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
 תְּהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא׃ יב נִטִּית יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ׃ יג נְחִית
 בְּחִסְדְּךָ עִם־זוֹ גְּאֻלַּת נְהַלַּת בְּעִזְךָ אֶל־נוֹה קֹדֶשׁ׃
 יד שִׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אַחֲזוּ יֹשְׁבֵי פְלִשְׁתִּים׃ טו אִז
 נִבְהָלוּ אֱלוֹפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחֲזְמוּ רַעַד נִמְגּוּ כָל
 יֹשְׁבֵי כְנַעַן׃ טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימַתָּה וּפָחַד בְּגִדְלֵךְ זָרוּעֶךָ
 יִדְמוּ כְּאֵבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עִם־זוֹ קִנִּית׃
 יז תִּבְאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נַחֲלַתְךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ פַּעֲלַת
 יְהוָה מִקֹּדֶשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנֵי יְדִיד׃ יח יְהוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד׃
 יט כִּי בָא סוֹס פָּרַעַה בְּרִכְבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בַּיָּם וַיֵּשֶׁב יְהוָה
 עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ
 הַיָּם׃ כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אַחֹת אֶהֱרֹן אֶת־הַתֶּף
 בַּיָּדָה וַתִּצְאֵן כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתַפִּים וּבַמְּחֻלָּת׃
 כא וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס
 וּרְכָבוֹ רָמָה בַיָּם׃ כב וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל
 מֵי־סוּף וַיִּצְאוּ אֶל־מִדְּבַר־שׁוּר וַיִּלְכוּ שְׁלֹשַׁת־יָמִים
 בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם׃ כג וַיָּבֹאוּ מִרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ
 לְשַׁתֵּת מַיִם מִמֶּרְהָ כִּי מַרִּים הֵם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מֶרְהָ׃
 כד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נַּשְׁתָּה׃ כה וַיִּצְעַק
 אֶל־יְהוָה וַיֹּרְהוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ

הַמַּיִם שָׁם לֹו חֶק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ: כו וַיֹּאמֶר
 אֶם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמָע לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיֶּשֶׁר בְּעֵינָיו
 תַּעֲשֶׂה וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקָּיו כָּל-הַמַּחֲלָה
 אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בַּמִּצְרַיִם לֹא-אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
 רַפְּאֵךְ: ס

26. And Hashem said to Moses, Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen. 27. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled towards it; and Hashem overthrew the Egyptians in the midst of the sea. 28. And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the army of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them. 29. But the people of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left. 30. Thus Hashem saved Israel that day from the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore. 31. And Israel saw the great work which Hashem did upon the Egyptians; and the people feared Hashem, and believed Hashem, and His servant Moses. [15] 1. Then sang Moses and the people of Israel this song to Hashem, and spoke, saying, I will sing to Hashem, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider has he thrown into the sea. 2. Hashem is my strength and song, and he has become my salvation; he is my Elokim, and I will praise him; my father's Elokim, and I will exalt him. 3. Hashem is a master of war; Hashem is His name. 4. Pharaoh's chariots and his army has He thrown into the sea; his chosen captains also are drowned in the Sea of Reeds. 5. The depths have covered them; they sank to the bottom as a stone. 6. Your right hand, O Hashem, is glorious in power; your right hand, O Hashem, has dashed in pieces the enemy. 7. And in the greatness of your excellency you have overthrown those that rose up against you; you sent forth your anger, which consumed them as stubble. 8. And with the blast of your nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as a heap, and the depths were congealed in the heart of the sea. 9. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the plunder; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10. You blew with your wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters. 11. Who is like you, O Hashem, among the gods? who is like you, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? 12. You stretched out your right hand, the earth swallowed them. 13. You in your mercy have led forth the people whom you have redeemed; you have guided them in your strength to your holy habitation. 14. The people shall hear, and be afraid; sorrow shall take hold on the inhabitants of Philistia. 15. Then the chiefs of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away. 16. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of your arm they shall be as still as a stone; till your people pass over, O Hashem, till the people pass over, whom you have purchased. 17. You shall bring them in, and plant them in the mountain of your inheritance, in the place, O Hashem, which you have made for you to dwell in, in the Sanctuary, O Hashem, which your hands have established. 18. Hashem shall reign forever and ever. 19. For the

horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Hashem brought again the waters of the sea upon them; but the people of Israel went on dry land in the midst of the sea. 20. And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines, dancing. 21. And Miriam answered them, Sing to Hashem, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider has he thrown into the sea. 22. So Moses brought Israel from the Sea of Reeds, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water. 23. And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter; therefore its name was called Marah. 24. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25. And he cried to Hashem; and Hashem showed him a tree, which when he threw into the waters, and made the waters sweet; there he made for them a statute and an ordinance, and there he tested them. 26. And said, If you will diligently listen to the voice of Hashem your Elokim, and will do that which is right in His sight, and will give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of these diseases upon you, which I have brought upon the Egyptians; for I am Hashem that heals you.

26. Y Hashem dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre el mar, para que las aguas vuelvan sobre los egipcios, sobre sus carros y sobre su caballería. 27. Y Moisés extendió su mano sobre el mar, y el mar volvió a su fuerza cuando apareció la mañana; y los egipcios huyeron hacia ella; y Hashem derribó a los egipcios en medio del mar. 28. Y las aguas volvieron, y cubrieron los carros y la caballería, y todo el ejército de Faraón que había entrado en el mar tras ellos; no quedó ni uno solo de ellos. 29. Pero el pueblo de Israel caminó sobre tierra seca en medio del mar; y las aguas les eran por muro a su derecha ya su izquierda. 30. Así salvó Hashem aquel día a Israel de manos de los egipcios; e Israel vio a los egipcios muertos a la orilla del mar. 31. E Israel vio la gran obra que Hashem hizo sobre los egipcios; y el pueblo temió a Hashem, y creyó a Hashem, y al siervo del Eterno, Moisés. [15] 1. Entonces Moisés y el pueblo de Israel cantaron este cántico a Hashem, y hablaron, diciendo: Cantaré a Hashem, porque ha triunfado gloriosamente; ha arrojado al caballo y a su jinete al mar. 2. Hashem es mi fuerza y mi canción, y él se ha convertido en mi salvación; él es mi Elokim, y yo lo alabaré; el Elokim de mi padre, y yo lo exaltaré. 3. Hashem es un maestro de la guerra; Hashem es Su nombre. 4. Los carros de Faraón y su ejército los ha arrojado el Eterno al mar; sus capitanes escogidos también se ahogan en el mar de juncos. 5. Los abismos los han cubierto; se hundieron hasta el fondo como una piedra. 6. Tu diestra, oh Hashem, es gloriosa en poder; tu diestra, oh Hashem, ha quebrantado al enemigo. 7. Y en la grandeza de tu excelencia has derribado a los que se levantaron contra ti; enviaste tu ira, que los consumió como a hojarasca. 8. Y con el soplo de tus narices se juntaron las aguas, las corrientes se pararon como un montón, y los abismos se congelaron en el corazón del mar. 9. El enemigo dijo: Perseguiré, alcanzaré, repartiré el botín; mi lujuria será satisfecha en ellos; Sacaré mi espada, mi mano los destruirá. 10. Soplaste con tu viento, el mar los cubrió; se hundieron como plomo en las aguas impetuosas. 11. ¿Quién como tú, oh Hashem, entre los dioses? ¿Quién como tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de prodigios? 12. Extendiste tu mano derecha, la tierra se los tragó. 13. Tú, por tu misericordia, has sacado al pueblo que has redimido; los guiaste con tu fuerza a tu santa morada. 14. Oirá el pueblo, y temerá; el dolor se apoderará de los habitantes de Filistea. 15. Entonces los jefes de Edom se asombrarán; los valientes de Moab, temblor se apoderará de ellos; todos los habitantes de Canaán se desvanecerán. 16. Temor y espanto caerán sobre ellos; a la grandeza de tu brazo enmudecerán como una piedra; hasta que pase tu pueblo, oh Hashem, hasta que pase el pueblo que tú compraste. 17. Los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, oh Hashem, que has hecho para que habites en ti, en el

santuario, oh Hashem, que tus manos han establecido. 18. Hashem reinará por los siglos de los siglos. 19. Porque el caballo de Faraón entró con sus carros y su gente de a caballo en el mar, y Hashem volvió a traer las aguas del mar sobre ellos; pero el pueblo de Israel pasó en seco por en medio del mar. 20 Y Miriam la profetisa, hermana de Aarón, tomó una pandereta en su mano; y todas las mujeres salían en pos de ella con panderos, danzando. 21. Y Miriam les respondió: Cantad a Hashem, porque ha triunfado gloriosamente; ha arrojado al caballo y a su jinete al mar. 22. Entonces Moisés sacó a Israel del mar de juncos, y salieron al desierto de Shur; y anduvieron tres días por el desierto, y no hallaron agua. 23. Y cuando llegaron a Mara, no podan beber de las aguas de Mara, porque eran amargas; por eso se llamó su nombre Mara. 24. Y el pueblo murmuró contra Moisés, diciendo: ¿Qué beberemos? 25. Y clamó a Hashem; y Hashem le mostró un árbol, que cuando arrojó a las aguas, y endulzó las aguas; allí les dio un estatuto y una ordenanza, y allí los probó. 26. Y dijo: Si oyeres atentamente la voz de Hashem tu Elokim, e hicieres lo recto delante de sus ojos, y dieres oído a sus mandamientos, y guardares todos sus estatutos, ninguna de estas enfermedades eliminaré. sobre vosotros, que he traído sobre los egipcios; porque yo soy Hashem que te sana.

זמישי - אהרן (הוד)

CHAMISHI - AHARON (HOD)

כז וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וְשָׁם שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים
 תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-שָׁם עַל-הַמַּיִם: [טז] א וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם
 וַיָּבֹאוּ כָל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין אֲשֶׁר
 בֵּין-אֵילָם וּבֵין סִינִי בַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
 לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ב וַיִּלּוּנוּ (וַיִּלִּינוּ כְּתִיב) כָּל-עַדַּת
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: ג וַיֹּאמְרוּ
 אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי-יִתֵּן מוֹתָנוּ בְּיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּשִׁבְתָנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר בְּאֲכִלְנוּ לֶחֶם לְשִׁבְעַת
 כִּי-הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית
 אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בְּרַעַב: ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

הַנְּנִי מִמִּטֵּיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטּוֹ
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסְנוּ הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:
וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהִכִּינוּ אֶת אֲשֶׁר־יִבְיֹאוּ וְהָיָה מִשָּׁנָה
עַל אֲשֶׁר־יִלְקָטוּ יוֹם | יוֹם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וַיִּדְעֹתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם: וּבָקֵר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ
אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְיִנוּ (תְּלוּנו כְּתִיב)
עֲלִינוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעָרֹב בָּשָׂר לֶאֱכֹל
וּלְחֶם בַּבֶּקֶר לְשִׁבְעַת בְּשָׁמְעַת יְהוָה אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנַחֲנוּ מָה לֹא־עֲלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם
כִּי עַל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עַדַּת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם:
וַיְהִי כַּדְּבַר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ
אֶל־הַמִּדְבָּר וְהָיָה כְּבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בְּעֵינָי: פ

27. And they came to Elim, where were twelve wells of water, and seventy palm trees; and they encamped there by the waters. [16] 1. And they took their journey from Elim, and all the congregation of the people of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. 2. And the whole congregation of the people of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness; 3. And the people of Israel said to them, Would to Elokim we had died by the hand of Hashem in the land of Egypt, when we sat by the meat pots, and when we did eat bread to the full; for you have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger. 4. Then said Hashem to Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain portion every day, that I may test them, whether they will walk in my Torah, or not. 5. And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily. 6. And Moses and Aaron said to all the people of Israel, At evening, then you shall know that Hashem has brought you out from the land of Egypt; 7. And in the morning, then you shall see the glory of Hashem; when He hears your murmurings against Hashem; and what are we, that you

murmur against us? 8. And Moses said, This shall be, when Hashem shall give you in the evening meat to eat, and in the morning bread to the full; for that Hashem hears your murmurings which you murmur against Hashem; and what are we? your murmurings are not against us, but against Hashem. 9. And Moses spoke to Aaron, Say to all the congregation of the people of Israel, Come near before Hashem; for He has heard your murmurings. 10. And it came to pass, as Aaron spoke to the whole congregation of the people of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of Hashem appeared in the cloud.

27. Y llegaron a Elim, donde había doce pozos de agua, y setenta palmeras; y acamparon allí junto a las aguas. [16] 1. Y partieron de Elim, y toda la congregación de los hijos de Israel llegó al desierto de Sin, que está entre Elim y Sinaí, el día quince del segundo mes después de su partida del tierra de Egipto. 2. Y toda la congregación del pueblo de Israel murmuró contra Moisés y Aarón en el desierto; 3. Y el pueblo de Israel les dijo: Ojalá hubiéramos muerto a Elokim por mano de Hashem en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos a las ollas de carne, y cuando comíamos pan hasta saciarnos; porque nos sacaste a este desierto, para matar de hambre a toda esta multitud. 4. Entonces dijo Hashem a Moisés: He aquí, haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá una cierta porción cada día, para que yo pueda probarlos, si andarán en mi Torá o no. 5. Y acontecerá que en el sexto día prepararán lo que traigan; y será el doble de lo que recojan cada día. 6. Y Moisés y Aarón dijeron a todo el pueblo de Israel: Al anochecer, entonces sabréis que Hashem os ha sacado de la tierra de Egipto; 7. Y por la mañana, entonces verás la gloria de Hashem; cuando oiga vuestras murmuraciones contra Hashem; ¿Y qué somos nosotros, que murmuráis contra nosotros? 8. Y Moisés dijo: Esto será, cuando Hashem os dé carne para comer por la tarde, y pan hasta saciaros por la mañana; porque Hashem oye vuestras murmuraciones que murmuráis contra Hashem; y que somos vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra Hashem. 9. Y Moisés habló a Aarón: Di a toda la congregación del pueblo de Israel: Acérquense delante de Hashem; porque ha oído vuestras murmuraciones. 10. Y sucedió, mientras Aarón hablaba a toda la congregación del pueblo de Israel, que miraron hacia el desierto, y he aquí, la gloria de Hashem apareció en la nube.

שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

SHISHI - YOSEPH (YESOD)

יֵא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יב שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוֹנֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּבַּר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר
וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ־לָחֶם וַיִּדְעוּתָם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
יג וַיְהִי בְעָרֵב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחְנֶה וּבִבְקָר
הִיְתָה שְׁכַבַּת הַטֹּל סָבִיב לַמַּחְנֶה: יד וַתַּעַל שְׁכַבַּת הַטֹּל

והִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמַּדְבָּר דָּק מְחֹסֶפֶס דָּק כִּכְפֹּר עַל־הָאָרֶץ:
טו וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הוּא כִּי
לֹא יָדְעוּ מֵה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה לָכֶם לֹא־כֹלֵה: טז זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לְקַטֹּף מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֲכָלוּ עֹמֵר לְגִלְגָּלֹת מִסֵּפֶר
נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר בָּאֵהָלוּ תִקְחוּ: יז וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֵּה וְהַמִּמְעִיט: יח וַיִּמְדוּ בְעֹמֶר וְלֹא
הֶעֱדִיף הַמַּרְבֵּה וְהַמִּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אֲכָלוּ
לְקַטְפוֹ: יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל־יֹתֵר מִמֶּנּוּ
עַד־בִּקֹּר: כ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּתְרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ
עַד־בִּקֹּר וַיִּרְם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:
כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר אִישׁ כְּפִי אֲכָלוּ וְחָם הַשֶּׁמֶשׁ
וְנָמַס: כב וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לְקַטֹּף לֶחֶם מִשָּׁנָה שְׁנַיִ
הָעֹמֶר לְאֶחָד וַיִּבְאוּ כָל־נְשֵׂי־אֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:
כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שִׁבְתוֹן שִׁבַת־קֹדֶשׁ
לִיהוָה מִחַר אֶת אֲשֶׁר־תֹּאפּוּ אִפּוֹ וְאֶת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ
בִשְׁלוֹ וְאֶת כָּל־הָעֵדוּף הַנִּיחֹו לָכֶם לְמִשְׁמַרְת עַד־הַבֶּקֶר:
כד וַיִּנְיָחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֶּקֶר כֹּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ
וְרָמָה לֹא־הִיְתָה בּוֹ: כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלוּ הַיּוֹם
כִּי־שִׁבַת הַיּוֹם לִיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֵהוּ בַשָּׂדֶה:
כו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֵהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שִׁבַת לֹא

יְהִי־בוֹ: כז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעַם לְלַקֹּט
 וְלֹא מִצְאוּ: ס כח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנֹכִי
 מֵאַנְתָּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי: כט רְאוּ כִי־יְהוָה נָתַן לָכֶם
 הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָחֶם יוֹמִים
 שְׁבוּ | אִישׁ תַּחֲתֵיךְ אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי:
 ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי: לא וַיִּקְרָאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־שֵׁמוֹ מִן וְהוּא כְזָרַע גֹּד לִבָּן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחַת
 בְּדָבֶשׁ: לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה מִלֹּא
 הֲעֹמֵר מִמָּנוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן | יִרְאוּ אֶת־הַלָּחֶם
 אֲשֶׁר הֵאכְלֵתִי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם: לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצָנֹת אֶחָת
 וְתֵן־שָׁמָּה מִלֵּא־הָעֹמֵר מִן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה
 לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם: לד כַּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 וַיִּנְיַחְהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת: לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 אָכְלוּ אֶת־הַמֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשֶׁבֶת
 אֶת־הַמֶּן אָכְלוּ עַד־בָּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנַעַן: לו וְהֵעֹמֵר
 עֲשֵׂרִית הָאִיפָה הוּא: פ

11. And Hashem spoke to Moses, saying, 12. I have heard the murmurings of the people of Israel; speak to them, saying, At evening you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread; and you shall know that I am Hashem your Elokim. 13. And it came to pass, that at evening the quails came up, and covered the camp; and in the morning the dew lay around the camp. 14. And when the dew that lay was gone, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as hoarfrost on the ground. 15. And when the people of Israel saw it, they said one to another, It is manna; for they knew not what it was. And Moses said to them, This is the bread which Hashem

has given you to eat. 16. This is the thing which Hashem has commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons, whom each of you has in his tent; 17. And the people of Israel did so, and gathered, some more, some less. 18. And when they did measure it with an omer, he who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating. 19. And Moses said, Let no man leave of it till the morning. 20. However they listened not to Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank; and Moses was angry with them. 21. And they gathered it every morning, every man according to his eating; and when the sun became hot, it melted. 22. And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man; and all the rulers of the congregation came and told Moses. 23. And he said to them, This is what Hashem has said, Tomorrow is the rest of the holy sabbath to Hashem; bake that which you will bake today, and boil what you will boil today; and that which remains over lay up for you to be kept until the morning. 24. And they laid it up till the morning, as Moses bade; and it did not stink, neither was there any worm in it. 25. And Moses said, Eat that today; for today is a sabbath to Hashem; today you shall not find it in the field. 26. Six days you shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none. 27. And it came to pass, that some of the people went out on the seventh day to gather, and they found none. 28. And Hashem said to Moses, How long refuse you to keep my commandments and my laws? 29. See, because Hashem has given you the sabbath, therefore he gives you on the sixth day the bread of two days; abide you every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30. So the people rested on the seventh day. 31. And the house of Israel called its name Manna; and it was like coriander seed, white; and its taste was like wafers made with honey. 32. And Moses said, This is what Hashem commands, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread with which I have fed you in the wilderness, when I brought you out from the land of Egypt. 33. And Moses said to Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna in it, and lay it up before Hashem, to be kept for your generations. 34. As Hashem commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. 35. And the people of Israel ate manna forty years, until they came to a land inhabited; they ate manna, until they came to the borders of the land of Canaan. 36. And an omer is the tenth part of an ephah.

11. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 12. He oído las murmuraciones del pueblo de Israel; háblales, diciendo: Por la tarde comeréis carne, y por la mañana os saciaréis de pan; y sabréis que yo soy Hashem vuestro Elokim. 13 Y aconteció que al anochecer subieron las codornices y cubrieron el campamento; y por la mañana el rocío cubrió el campamento. 14. Y cuando el rocío que había desaparecido, he aquí, sobre la faz del desierto yacía una cosa pequeña y redonda, tan pequeña como escarcha en el suelo. 15. Y cuando los hijos de Israel lo vieron, se dijeron unos a otros: Es maná; porque no sabían lo que era. Y Moisés les dijo: Este es el pan que Hashem os ha dado para comer. 16. Esto es lo que ha mandado Hashem: Recoged de él cada uno según su comida, un gomer para cada hombre, según el número de vuestras personas, que cada uno de vosotros tiene en su tienda; 17. Y así lo hizo el pueblo de Israel, y juntaron, unos más, otros menos. 18 Y cuando lo midieron con un omer, al que recogió mucho no le sobraba, y al que recogía poco no le faltaba; recogieron a cada uno según su comida. 19. Y Moisés dijo: Que nadie deje de ello para la mañana. 20. Sin embargo, no escucharon a Moisés; pero algunos de ellos dejaron de ella hasta la mañana, y engendró gusanos y apestó; y Moisés se enojó con ellos. 21. Y la recogían cada mañana, cada uno según su comida; y cuando el sol calentaba, se derretía. 22 Y aconteció que en el sexto día recogieron el doble de pan, dos gomers para un hombre; y vinieron todos los príncipes de la congregación y se lo dijeron

a Moisés. 23. Y él les dijo: Esto es lo que Hashem ha dicho: Mañana es el descanso del sábado santo para Hashem; hornea lo que cocerás hoy, y hierve lo que hiervas hoy; y lo que sobrare, guardadlo para vosotros hasta la mañana. 24. Y lo guardaron hasta la mañana, como Moisés mandó; y no apestaba, ni había en él gusano. 25. Y Moisés dijo: Come eso hoy; porque hoy es sábado para Hashem; hoy no lo hallarás en el campo. 26. Seis días la recogeréis; mas el séptimo día, que es sábado, no habrá en él. 27 Y aconteció que algunos del pueblo salieron el séptimo día a recoger, y no hallaron. 28. Y Hashem dijo a Moisés: ¿Hasta cuándo te niegas a guardar mis mandamientos y mis leyes? 29. Mirad, porque Hashem os ha dado el sábado, por eso os da en el sexto día pan para dos días; quédense cada uno en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día. 30. Y el pueblo descansó el séptimo día. 31. Y la casa de Israel llamó su nombre Maná; y era como semilla de culantro, blanca; y su sabor era como de hojaldres hechos con miel. 32. Y Moisés dijo: Esto es lo que Hashem manda: Llenad un omer de él para que se guarde para vuestras generaciones; para que vean el pan con que os sustenté en el desierto, cuando os saqué de la tierra de Egipto. 33. Y Moisés dijo a Aarón: Toma una vasija, y pon un gomer lleno de maná en ella, y ponlo delante de Hashem, para que se guarde para tus generaciones. 34. Tal como Hashem ordenó a Moisés, Aarón lo puso delante del Testimonio, para que se guardara. 35. Y los hijos de Israel comieron maná cuarenta años, hasta que llegaron a una tierra habitada; comieron maná, hasta que llegaron a los límites de la tierra de Canaán. 36. Y un omer es la décima parte de un efa.

שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

SHEVII - DAVID (MALCHUT)

[יז] א וַיִּסְעוּ כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמֶּדְבַר-סִין לְמִסְעֵיהֶם
עַל-פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרַפְיָדִים וַאֲיֵן מַיִם לְשֹׁתֵת הָעָם:
ב וַיִּרְבּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תָנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה-תִּרְיֹבוּן עִמָּדִי מִה-תִּנְסֹון
אֶת-יְהוָה: ג וַיִּצְמָא שֵׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלֶן הָעָם עַל-מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַמִּית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי
וְאֶת-מִקְנֵי בְצִמָּא: ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר מִה
אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מֵעַט וּסְקַלְנִי: ה וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹר לְפָנַי הָעָם וְקַח אֶתֶּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטֶּךָ

אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ: וְהַנְּנִי עִמָּד
לְפָנֶיךָ שָׁם | עַל־הַצּוֹר בְּחֵרֵב וְהִכִּיתָ בַּצּוֹר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מֵיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל נִסְתָּם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקֶרְבָּנוּ אִם־אֵין:
פ ח וַיָּבֹא עִמָּלֶק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרַפִּידִם: ט וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בְּעִמָּלֶק
מִחֹר אַנְכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגְּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדֵי:
י וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעִמָּלֶק
וּמֹשֶׁה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבְעָה: יא וְהָיָה כְּאֲשֶׁר
יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבֹר יִשְׂרָאֵל וְכֹאשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגִבֹר
עִמָּלֶק: יב וַיִּדֶּי מֹשֶׁה כְּבָדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשְׁיִמוּ תַּחְתֵּי
וַיֵּשֶׁב עֲלֶיהָ וְאֶהְרֹן וְחֹר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזָּה אֶחָד וּמִזָּה
אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אָמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ: יג וַיַּחֲלֵשׁ יְהוָה
אֶת־עִמָּלֶק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חֶרֶב: פ יד וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זְכוֹרֹן בַּסֵּפֶר וְשִׁים בְּאָזְנֵי יְהוָה
כִּי־מָחָה אֶמָּחָה אֶת־זְכוֹר עִמָּלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: טו וַיִּבֶן
מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה | נְסִי: טז וַיֹּאמֶר כִּי־יֵד
עַל־כֶּסֶף יְהִי מִלְחָמָה לִיהוָה בְּעִמָּלֶק מִדֹר דָּר: פ פ פ

[17] 1. And all the congregation of the people of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of Hashem, and camped in Rephidim; and there was no water for the people to drink. 2. Therefore the people

complained to Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said to them, Why do you strive with me? why do you tempt Hashem? 3. And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Why have you brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst? 4. And Moses cried to Hashem, saying, What shall I do to this people? they be almost ready to stone me. 5. And Hashem said to Moses, Go on before the people, and take with you of the elders of Israel; and your rod, with which you struck the river, take in your hand, and go. 6. Behold, I will stand before you there upon the rock in Horeb; and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7. And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the people of Israel, and because they tempted Hashem, saying, Is Hashem among us, or not? 8. Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 9. And Moses said to Joshua, Choose for us men, and go out, fight with Amalek; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of Elokim in my hand. 10. So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. 11. And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12. But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat on it; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13. And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword. 14. And Hashem said to Moses, Write this for a memorial in a book, and recite it in the ears of Joshua; for I will completely put out the remembrance of Amalek from under heaven. 15. And Moses built an altar, and called its name Hashem-Nissi; 16. For he said, Because Hashem has sworn that He will have war with Amalek from generation to generation.

[17] 1. Y toda la congregación del pueblo de Israel partió del desierto de Sin, según sus jornadas, de acuerdo con el mandamiento de Hashem, y acampó en Rephidim; y no había agua para que bebiera el pueblo. 2. Entonces el pueblo se quejó a Moisés, y dijo: Danos agua para que bebamos. Y Moisés les dijo: ¿Por qué pensáis conmigo? ¿Por qué tientas a Hashem? 3. Y el pueblo tuvo allí sed de agua; y el pueblo murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Por qué nos has sacado de Egipto, para matarnos de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestro ganado? 4. Y Moisés clamó a Hashem, diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? estarán casi a punto de apedrearme. 5. Y Hashem dijo a Moisés: Ve delante del pueblo, y toma contigo de los ancianos de Israel; y tu vara con que golpeaste el río, tómala en tu mano, y vete. 6. He aquí, yo estaré delante de vosotros allí sobre la peña en Horeb; y herirás la peña, y saldrán de ella aguas, y beberá el pueblo. Y Moisés lo hizo así a la vista de los ancianos de Israel. 7. Y llamó el nombre del lugar Massah y Meriba, a causa de las reprimendas del pueblo de Israel, y porque tentaron a Hashem, diciendo: ¿Está Hashem entre nosotros, o no? 8. Entonces vino Amalek, y peleó con Israel en Rephidim. 9. Y Moisés dijo a Josué: Escógenos hombres, y sal, pelea contra Amalec; mañana yo estaré sobre la cumbre del monte con la vara de Elokim en mi mano. 10. Entonces Josué hizo como Moisés le había dicho, y peleó con Amalec; y Moisés, Aarón y Hur subieron a la cumbre del monte. 11. Y aconteció que cuando Moisés levantó su mano, Israel prevaleció; y cuando él bajó su mano, Amalek prevaleció. 12. Pero las manos de Moisés estaban pesadas; y tomaron una piedra, y la pusieron debajo de él, y él se sentó sobre ella; y Aarón y Hur sujetaron sus manos, el uno de un lado, y el otro del otro lado; y sus manos fueron firmes hasta la puesta del sol. 13. Y Josué derrotó a Amalek ya su pueblo a filo de espada. 14. Y Hashem dijo a Moisés: Escribe esto como memorial en un libro, y recítalo en los oídos de Josué; porque borraré del todo la memoria de Amalec de debajo del cielo. 15. Y Moisés edificó un altar, y llamó su nombre Hashem-Nissi; 16. Porque dijo: Porque

Hashem ha jurado que tendrá guerra contra Amalek de generación en generación.

מפטיר

MAFTIR

יִדְ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת זְכוֹרֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים
בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מַחָה אֶמְחָה אֶת־זֵכֶר עַמְלֵק מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם: טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה | נָסִי:
טז וַיֹּאמֶר כִּי־יֵד עַל־כַּס יְהִי מִלְחָמָה לְיְהוָה בְּעַמְלֵק מִדֹּר
דָר: פ פ פ

14. And Hashem said to Moses, Write this for a memorial in a book, and recite it in the ears of Joshua; for I will completely put out the remembrance of Amalek from under heaven. 15. And Moses built an altar, and called its name Hashem-Nissi; 16. For he said, Because Hashem has sworn that He will have war with Amalek from generation to generation.

14. Y Hashem dijo a Moisés: Escribe esto como memorial en un libro, y recítalo en los oídos de Josué; porque borraré del todo la memoria de Amalec de debajo del cielo. 15. Y Moisés edificó un altar, y llamó su nombre Hashem-Nissi; 16. Porque dijo: Porque Hashem ha jurado que tendrá guerra contra Amalek de generación en generación.